

弗里德利希·沃爾夫著

沃爾夫童話集



新文藝出版社

沃爾夫童話集

新文藝出版社

一九五五·上海

FRIEDRICH WOLF

MÄRCHEN

據 1952 年柏林建設出版社沃爾夫選集第八卷譯出

沃爾夫童話集

原 著 者	德 國	弗里德利希·沃爾夫
翻 譯 者	吳	朗 西
出 版 者	新 文 藝 出 版 社	
	上海市書刊出版業營業許可證出警壹壹號 (上海康平路 83 號)	
印 刷 者	光 藝 印 刷 廠	
	(上海長陽路 1121 弄 325 號)	
總 經 售	新華書店上海發行所	

書號(774) [VII I 19] 類別 文學—小說
字數 70000 字 開本 787×1092 1/32 印張 3 1/2
1955 年 4 月上海第 1 版——第 1 次印刷 1—24100 冊
定價 三角二分

前 記

弗里德利希·沃爾夫生於一八八八年，卒於一九五三年，是德意志偉大的共產主義的戰士，又是賦有多方面才華的傑出作家。所著劇本如“馬門教授”、“博馬舍”、“女村長安娜”等，小說如“莫斯科七戰士”、“飛碟”等在我國都已有了譯本，他的名字對我們應已不是陌生的了。

他以動物生活爲題材，前後寫了好些優秀的童話，編爲這個集子。關於這些童話，他自己說：“每篇故事都是動物與動物間的互助和友愛，以及動物與人類間的友誼的輕快曲調。”

確是這樣。沃爾夫一生獻身於革命事業，他熱愛和平，堅持正義。在這些童話裏，和他的其他作品一樣，全書都貫穿着那革命人道主義的崇高思想。即使寫的是兔兒雀兒們的故事，可是牠們的一言一動都充滿着親切的人情味，美醜善惡，愛憎分明。筆調也很清麗生動，對讀者有深刻的感染力。

譯 者

一九五五年一月二日

目 次

前 記

彩兔.....	1
小舛斗和得拉克斯.....	9
在墨西哥的三個伙伴.....	20
草原大火.....	49
“不在乎”.....	60
比特和萊娜.....	67
廣闊的道路.....	80
口吃的杜鵑.....	87
蜜蜂賽娜和小佛蘭茲.....	95

彩 兔

春到大地上了，一個光輝燦爛的春天。兒童們盼望着復活節。復活節兔子們忙碌起來了。他們要去搜集復活節蛋，把這些蛋染上顏色，然後藏在灌木叢中作為送兒童們的禮物。

復活節兔子白毛的家中鬧得天翻地覆。家中的一部分人在春雨連綿期中傷起風來了。白毛老爹爹得了風濕病。兔子得了這種病是非常苦痛的。白毛媽媽須得用款冬樹葉給老頭子壓敷。因此置辦復活節蛋的全部工作都攔在白毛家中最小的女兒小筋斗身上了。

白毛媽媽當初曾經反對由小筋斗單獨去執行這樁任務，因為這全部工作並不是沒有危險的。小筋斗須得在晚上潛入富農昔魯克比爾的田莊，就是有狗也不管，在那裏從母雞的巢中取出蛋來，帶回兔窟，染上顏色，在復活節早晨極早的時候拿去藏在花園裏面，作為送兒童們的復活節彩蛋。

白毛老爹捲縮在床上，十分痛苦，呻吟得連石頭也會替他流淚了。年輕的兔子們咳嗽，喘氣，打噴嚏，弄得晚上天空的星星都開始搖動起來。小筋斗的喉嚨也癢得非常難過。但是她痛恨疾病。她頂好不要生病。正因為任務艱鉅，她纔願意做……並且單獨去做。她不管白天晚上都想到野外去尋花朵，找顏料。這給她很大的快樂。凡是給她很大的快樂的事情，她都願意做。顯然是這樣的。

小舛斗在復活節前兩晚，跳跳蹦蹦到富農昔魯克比爾的田莊去了。狼狗魯克斯被一根長鍊鎖在廐舍前面。小舛斗一來院子裏，魯克斯就狂吠起來。月亮恰好在此一瞬間從雲中鑽出來。小舛斗站在這條大狼狗前面。“我在我的十年漫長的生涯中還沒有看見過這樣一個大胆的傢伙！”魯克斯忿忿地在咕嚕。“在晚上會有這樣一個小小的白毛團滾到我的院子裏來！哈哈，我正好把你當作我晚飯後的點心！正好拿你來填滿我右邊的有洞的白齒！”同時這條大狼狗兩眼滾動起來好像一對水磨車輪，嘴巴張大起來好像一個穀倉的大門，他的牙齒好像銳利的鑷刀在這大門裏面閃閃發光。“趕快做最末一次的禱告，我就要吃你了！”

“先生，我可不可以先請教您的大名？”小舛斗爲了拖延時間，問道，同時她的小心兒跳得要碎掉了。“我出身於高貴的家庭，我能被您吃掉，倒也很榮幸，但我想知道您是誰。”

“我的名字是魯克斯，職業是看家狗！現在够了吧！”

“我叫做白毛，小舛斗·白毛。我的本領是：跳躍，躲閃，作人立，在日光中舞蹈，吃苜蓿，喝花中的彩露，而最出色的是晒太陽，這也就是我的職業。”

“哈哈！呵呵！”老狼狗叫號道。“哈哈，晒太陽和喝彩露，舞蹈和作人立，這也算是一種職業！你是從哪裏學來的呢？”

“學來的嗎？”小舛斗吃驚地問道。“學來的嗎？我是天然會的。”

“你也能够嗚嗚地和汪汪地叫嗎？”

“也許能够。不過我不願意。祇要我願意，我就能够。”

“哈哈，呵呵！”魯克斯因高興而彎曲着身軀。“你這個自高自大的小傢伙，你這個白色雪球，你這個愚蠢的小傢

伙也能够汪汪地叫嗎？”

“魯克斯先生，您說話沒有禮貌，”小劬斗責備大狼狗。“這樣的話簡直不中聽！況且，你坐在那裏像啥樣子？舌頭吊出來活像一隻野獸，腳爪伸到前面，大模大樣地好像世界上祇有您一個人，背又彎起來，彷彿您是有二十歲年紀的一條老狗。”

魯克斯一聽到最後這句話，立刻閉上嘴巴，把腳爪收縮到身邊，又躺得筆直；因為他決不願意顯出衰老的樣子。

“最近這幾年您完全被鍊子鎖住，”小劬斗現在繼續說。“從您的動作上可以看出來啊！您祇懂得您的田莊和您的警衛勤務！但是您不知道，生活和世界到底有怎樣的意義，人們在您的田莊的圍牆外面能够怎樣輕鬆愉快地活動。魯克斯先生，請您朝這裏望一望！”

小劬斗在說最後幾個字的時候就開始做最優美的跳躍，起勁地向右向左作弧形的跳躍，用兩隻後腳把身軀豎立起來，表演非常滑稽的“人立”，後來忽然縱身高跳，懸空翻了一個劬斗——霎眼又端端正正地坐在她那短小的尾巴上面了——一個奇妙非凡的劬斗！她正由於這種技藝叫做“小劬斗”。這整套玩藝看起來好像是一種驚險的却又表演得輕鬆的武技舞，宛如一個銀球在月光中亂跳。

狼狗魯克斯被這瘋狂的遊戲和舞蹈弄得完全痴迷了。他閉了幾次眼睛，好像他沒有精神再看下去了；因此他輕輕地叫道：“你現在必須離開這院子，否則……”

“我並不必須，魯克斯先生，”小劬斗對着他的耳朵低聲地說。“凡是我所喜歡的，凡是使我同時也能使旁人高興的事情，我要繼續做下去！這是復活節兔子的神聖規律，你了解我嗎？”

但是這大狼狗早已什麼都聽不見了。他沒有答話，他把頭放在腳爪上面，並且在輕輕地打鼾了。他的上唇高高翹起來，因此可以看見他的大白齒在嘴中閃亮；不過這樣子並不顯得可怕，反而好像他在夢中微笑。

小劬斗在她的小背囊裏帶了十五隻白得發亮的雞蛋回家。老白毛和全家非常驚奇地審視這批贓物。可是還得花費大功夫。這些蛋必須染色，而且要在復活節早晨藏起來作為送兒童們的禮物。這類工作也要小劬斗獨自去做。旁的兔子都害怕富農昔魯克比爾和狼狗馬上會來搜查這些被偷走的蛋。因此他們催促小劬斗，要她儘快地帶着這些蛋離開兔窟。

小劬斗把她的裝着蛋的袋子揹在背上，又單身出去。她現在朝着和那富農的田莊相反的方向走。她爬上山到伐木人浮里格那裏去，這伐木人有五個孩子，但是沒有足夠的錢財和食糧。浮里格的家高高地住在一個山谷的邊緣上，靠着霍爾斯泰。那裏有深綠的樅樹林，那裏生長着杜松和荊棘叢林。小劬斗打算把蛋藏在那裏作為送伐木人的孩子們的禮物。

但是首先必須把它們染上顏色。只是從哪裏去拿顏料呢？因為小劬斗決心要把這些蛋染成各種色彩——藍的、紅的、黃的和綠的。復活節彩蛋！小劬斗想這樣做。凡是小劬斗想做的，就必須做到！這是她的復活節兔子的規律！

小劬斗跳跳蹦蹦越過草原。這時候還是大清晨。這隻復活節小兔子坐在她那短小的尾巴上開始沉思。

“你怎樣了，小劬斗？”她前面的一朵大大的藍色鐘形花

問道。“你不高興嗎？”

“我需要像你花朵的藍色一樣的這種藍顏料來染我的復活節彩蛋。”小劬斗回答。

“倘若是這樣，小劬斗，”鐘形花點頭道，“那末，請吸我的露水吧，不過同時要緊緊地吻我，這樣你會在露水中獲得我的花色。”

小劬斗非常溫柔地把鐘形花捧在她的兩隻前掌之間，長久地吻着。於是露水在鐘形花的花萼中變成深藍色了，小劬斗使用它染了三隻復活節蛋。

“謝謝你，親愛的鐘形花！”小劬斗說。“但是我現在又從哪裏去拿紅顏料呢？”

“到我這裏來，到我這裏來！”從一塊田地上傳來呼聲。那邊有一株早開的年輕的罌粟花站在日光中。“請你目不轉睛地盯住我看吧！使得日光在你的眼睛中加倍強烈地反射出來，我是非常喜歡日光啊！”

小劬斗把她的眼睛低低地對準這株年輕的罌粟花看。這時候從罌粟花中開始滴下像紅血一樣的花汁來。小劬斗把五隻復活節蛋染得血紅。

溪邊長着金黃色的肥胖的立金花。她們滿含着液汁。小劬斗祇需把她們壓榨一下，她們便流出足夠的金黃色液汁來，使她可以染五隻金黃的復活節蛋。小劬斗把最後的兩隻蛋染成了綠色，她是先咀嚼了款冬的葉子，然後用她的綠舌頭去舐這兩隻蛋。

但是現在不知不覺地發生了這樣的後果：小劬斗每次用紅的、藍的或黃的顏色塗抹蛋的時候，她會把她那有顏色的腳爪在她的毛皮上揩拭，後來——當她察覺了這樁倒霉的事情之後——企圖用她的舌頭把她毛皮上的色彩舐掉。

但是她的舌頭那時候還被款冬葉染得很綠，結果在她原來非常潔白的毛皮上除開紅色、藍色和黃色的斑點之外又添補了綠色。小劬斗現在看起來甚至也像一隻大的、五色斑斕的復活節蛋了。

小劬斗注視着明朗如鏡的溪水的時候，瞥見了她那五彩斑斕的毛皮，不覺怔了一怔。但是有什麼辦法呢？她必須趕快把這些復活節彩蛋帶到山谷上邊的浮里格家中去，並且要在明天把它們隱藏起來。

小劬斗出發了。她又走過開花的草原。草原上滿是藍色的鐘形花，也有紅色的罌粟花參雜其間，白色的雛菊從綠色的草原上閃出光芒，黃色的立金花，紫色的番紅花和玫瑰色的薺菜花彼此爭艷。草原是燦爛的，世界是燦爛的。這隻有着彩色毛皮的和背上揹着復活節蛋袋子的小兔子小劬斗，在這燦爛的春日裏跳跳蹦蹦地朝前走。

小劬斗到霍爾斯泰山頂上浮里格住宅旁邊就悄悄地溜過杜松林，開始去隱藏這些彩色的復活節蛋：荒原草叢下面三隻，白鐵皮落水管口裏面一隻，蜂房旁邊兩隻，洋囡囡的坐車裏面一隻，這坐車是小麗賽遺留在門口的。她又站到了樁板上面，輕輕地放兩隻在窗枱上。另外三隻，她是放在用沙土造成的一座精緻的“堡壘”裏面，她先用摘來的花瓣做些顯目的小旗子插在“堡壘”周圍，使得年幼的小妹妹們也可以發現這個寶藏。最後的幾隻彩蛋，她却嵌在大樅樹的長有蘚苔的粗壯樹根中間。

小劬斗是這樣專心一意地在做工作，她現在纔聽到富農昔魯克比爾的怒喊和狼狗魯克斯的狂吠。他們已經差不多來到霍爾斯泰山頂上了。小劬斗向着懸崖跳去；但是這峽

谷太寬了，陰暗可怕的深淵在下面張開着大嘴。小劬斗沿着谷邊奔馳，看是不是會有比較狹窄的地方。現在昔魯克比爾和魯克斯看見這小兔子了。瘋狂的狩獵開始了。

大狼狗捉不到小劬斗，因為這小兔子在最危急的瞬間總是來一個“交叉跳躍”，使得魯克斯在她身旁衝過去幾公尺遠，而她早已跑到相反的方向去了。她習用這個策略，逐漸退向草原地帶和溪邊去。經過半小時劇烈奔逐之後，小劬斗到達了她的目的地，她翻一個大劬斗就越過了小溪，一到對岸就跑到淺水裏去，在寬闊的款冬樹葉下面屈着身軀，涉水向前跑了幾百公尺，到達了那長着深草和各種顏色花朵的草原地帶。她跳進草原，走了一段路，就在藍色的鐘形花，紅色的罌粟花和金黃色的立金花的中間躺了下來。遠遠傳來狼狗魯克斯的怒吠聲，他找不到小劬斗的踪跡了，這踪跡已在溪水中消失了。不久又聽到富農昔魯克比爾的怒罵聲；狼狗現在慘叫起來，顯然是他的主人因為他不中用，捉不到這個復活節小兔子小劬斗的緣故，在狠狠地打他。

小劬斗在花草中間小心地站立起來。她望得見，那個富農怎樣在用一隻長長的望遠鏡搜視草原和田野。小劬斗趕快彎下身去。但是她瞥了瞥身上的毛皮和開花的草原之後，就又縱身站了起來。她的彩色斑斕的毛皮看起來就像草原的一部分。一個人就是用最精確的望遠鏡也不能夠把小兔子小劬斗的彩色毛皮從縵爛的春天草原區分出來。小劬斗咀嚼了一點多汁的野草之後，便躺在燦爛的花草中間。她一再聽見狼狗魯克斯的慘叫，他的主人在打他，因為他不能夠捉到這個小兔子。

小劬斗曾有一忽兒體會到了魯克斯的吠叫聲就像那鞭子抽在她自己的彩色毛皮上一樣。這條狼狗兩天前在美麗

的月夜裏曾經那樣親切地欣賞她的跳舞的技藝；他曾順從小劬斗在他耳邊絮述她的生活規律，他聽得睡着了，甚至夢中都在微笑，讓小劬斗到雞欄裏去取蛋，並沒有像警犬那樣大發威風。魯克斯在這期間顯然把這一切都忘記了：那美麗的月夜，小劬斗的舞蹈和她那很有趣的復活節兔子的生活規律。否則他就不會聽從這粗暴的富農昔魯克比爾的驅使，來追逐這小兔子小劬斗，要想捉她去讓昔魯克比爾把她打死了。總之，魯克斯過去是，現在也是一條看家狗！他現在不得不自食其果，遭受主人的鞭打！但是魯克斯——這條龐大的狼狗——實在是比他的主人強壯的多。他能夠一下子把昔魯克比爾撲倒並且咬得粉碎。那他就自由了！那小劬斗就可以經常跳舞給他看，並且對他講述復活節兔子的世界中的美妙故事和經驗教訓。這個世界是充滿花草和色彩，充滿陽光的世界，是在曠野，在草原，在有酢漿草和白頭翁的幽靜的森林，在無涯的深藍色的星夜中跳躍的世界，人們可以在這靜寂的土地上隨心所欲，到處去遨遊。

這條挨打的狼狗還一直在號叫。讓他號叫罷！小兔子小劬斗伸直四肢睡覺了，溫暖的太陽撫摸着她的彩色斑斕的毛皮，花草們低語着她們偉大、燦爛、自由的國土裏的這件最近的新聞……那怕整百的昔魯克比爾，那怕他們又帶了整百條狼狗來狩獵，都絕對征服不了這個國家。

小劬斗和得拉克斯

這是最後幾天和暖的秋日。太陽好像透過一層銀色的面網照着大地。樹枝上黃色和血紅色的少數殘葉好像疲倦的蝴蝶一樣隨風飄落到森林地上和光禿的田野上。薊草的亂蓬蓬的頭部還殘存在草原上面；它們的千萬灰色的、有毛的種子好像小飛機一樣在薄暮的微風中飄蕩。

是的，日子覺得越來越短了。霧越來越快地從溪邊升上來了。

“努力吧，孩子們，”兔子爹爹白毛督促道，“我們爲了好好過冬必須修好我們的洞穴！把新蘚苔和乾草拿進來當墊褥！把甘藍葉和胡蘿蔔搬進儲藏室裏去！最重要的是在四面挖好太平口，恐怕雪會掩埋我們啊！這是你的任務，小劬斗！”他吩咐道。

小兔子小劬斗開始和她的兄弟姐妹們在一個沙坑邊上挖掘窪地，作爲白毛一家冬季的窟穴。但是不久她的腳爪痛起來了。這時晚秋的太陽直射着她。樹葉總是一片一片從那高高的山毛櫸樹梢落下來，又在黑褐色的土地上面隨風向前飄舞。於是小劬斗心中也起了一種難以克制的快樂，想在冬天來到之前再舞蹈一次和翻幾個她的出名的劬斗。

“算了吧，小劬斗！”她的哥哥皮波說，“你已經跳躍和舞蹈得夠了！現在應該做工作，父親曾經這樣吩咐過！”

小劬斗用她的腳爪在窪地上繼續挖掘太平口，她的腳

爪越來越痛。她用嘴來挖掘；但是這樣，也終究不是件有趣的事情。小劬斗祇有做對她有樂趣的事情，她纔能夠堅持到底；這對於她也是一種規律，正像看家狗魯克斯的吠叫，啄木鳥比特·比柯斯的啄木。

“我把你挖出來的泥土運走，”小劬斗對皮波說，“使你在這裏有更多的空間和空氣！”

好，說做就做。

小劬斗把挖出來的泥土裝在甘藍葉做成的袋子裏面，經過曠野拖到森林邊去。她倒掉泥土的時候，每次都回頭望一望她的兄弟姊妹們是不是在看她；接着她就自得其樂地開始舞蹈和翻劬斗。因為這種沒有劬斗可翻的生活在小劬斗看來簡直不是生活。這在她的名字上早就說得明白了！

現在秋霧已經爬到林邊的大地上來了，當小劬斗又一次倒掉了泥土，正在舞蹈着和翻着劬斗取樂的時候，她忽然覺得她下面的土地陷落了，連栽了兩個劬斗，她好像不由自主地滾到一個深窟，一個半暗的地道裏面去了。那裏坐着一個有黑褐色的面孔和一撮鬚鬚的怪物。

“唉，你這個亂滾的雪球！”這個黑褐色的有鬚鬚的傢伙說。“你到我的洞中來幹什麼，你毀壞了我冬季洞穴的過道，你這個旋轉的冰塊！”

“我不是雪球又不是冰塊！”小劬斗反駁道。“我是小劬斗·白毛！”

“每個人都可以這樣冒充地說！”這個黑褐色的有鬚鬚的傢伙答道。“我不折不扣是達哥伯提，獾，這個洞的主人！但是你有什麼證明？”

“證明？”小劬斗驚奇地問道。

“證明你是小劬斗·白毛！”

“你祇要摸一摸我的毛皮；這樣的毛皮在世界上是唯一無二的。”

“笑話！”老獾達哥伯提輕蔑地說；但是當他摸着小劬斗的毛皮的時候，他發出稀罕的叫聲，他的鬚鬚也快活得捲縮起來。“我敢賭咒，”他叫道，“這算得上是一種毛皮！你冬天就留在我的洞中，給我暖暖背！因為我有很厲害的風濕痛！”

好，說做就做。

小兔子小劬斗做了這個值得敬畏的、有鬚鬚的老獾達哥伯提和他的家屬的俘虜了。達哥伯提的一家都住在這冬穴裏面。首先是達哥伯提的太太，達夏，一個又圓又肥的雌獾，她幾乎通不過這獾窟的狹廊。還有達哥伯提的三個年輕兒子：得羅克斯，得里克斯和得拉克斯。

主婦達夏起先似乎對於這位新來的食客並不歡迎；因為她把過冬的存糧對每個家屬作了極精密的分配。但是得里克斯和得拉克斯却非常高興。因為他們冬眠之前可以拿小劬斗來做消遣品，渡過這些無聊的日子。

最年輕的兒子得拉克斯精力非常充沛，又有事業心。他企圖和小劬斗一起，或者祇為幫小劬斗的忙，有一番驚人的行爲。他曾經從他的先祖母得拉哥貞納姬聽到銀公主的故事，據說有一個英勇無比的人把這位銀公主從患難中救了出來。他的哥哥得里克斯稟性就不同，不大嚴肅；他無憂無慮，祇知尋樂。他收集一些蘋果和胡桃，拿來整天在獾窟的走廊裏玩九柱球戲。他是遊戲專家，小劬斗須得陪他玩九柱球戲。大兒子得羅克斯又是一種性格，他愚昧懶惰，祇有吃和睡是他唯一關心的。小劬斗和他坐在桌旁的時候，他嫉視她。

主婦達夏打算把小劬斗訓練成爲打掃這大獾窟的婢

女。父親達哥伯提却如上面所說的，想把這個小兔子當作暖壺溫溫他的風濕痛。

“小劬斗到哪裏去了？”他們不停地叫喊。

“小劬斗，拿帚把去掃走廊！”主婦命令道。

“好小劬斗，我們要玩！”得里克斯喊道。

“雪球，來溫溫我！”父親達哥伯提嚴厲地吼叫。

“雪球怎樣能夠溫你？”達夏怒斥她的丈夫。

“也有溫暖的雪球啊！”達哥伯提專橫地解釋道。

“啊哈，難道我不比這個瘦小的白蟲肥暖嗎？”達夏生氣了，同時猛烈搖撼她的碩大的臀部，使得牆壁上的泥土粉碎，並且整個獾窟都開始動搖了。

“好了！”達哥伯提為他的冬穴擔憂，安慰她道。“你睡在我的肩頭旁邊，雪球睡在我的背後面。”

好，說做就做。

獾窟的過道爲了冬眠給封閉起來了，於是長夜開始了，這時候達夏睡在她丈夫的肩旁，小劬斗睡在達哥伯提的背後。不久這獾窟就被一片強烈的鼾聲充滿了，而雪花在外面越下越緊，連大地也蓋上一幅大而白的厚被了。

但是小劬斗睡不着。她想起了那黃金色的太陽，綠色的草原，黃色的金魚草，紅色的罌粟花，藍色的鐘形花和白色的白頭翁，那白頭翁的鮮艷的玫瑰色花萼好像在春日照着的雪地上招引她。她想起了她在滿月的光輝下跳給看家狗魯克斯看的舞蹈。她又想起了和她的兄弟姊妹們一道翻劬斗的事情。現在一切都完了啊？她祇得安靜地躺在沒有日光的暗窟中，就是連一動都不敢動嗎？

小劬斗開始流下一滴眼淚了，接着一滴一滴地流個不